

DOI 10.25588/CSPU.2020.155.2.003

УДК 808

ББК 83.011

**Ю. А. Гимранова**

ORCID № 0000-0002-8764-5439

Кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры литературы и методики обучения литературе, Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет, г. Челябинск, Российская Федерация.

*E-mail: gimranovajua@cspu.ru*

## **РЕМЕЙК КАК СПОСОБ ФОРМИРОВАНИЯ ЧИТАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ ФИЛО- ЛОГИЧЕСКИХ ФАКУЛЬТЕТОВ ВУЗОВ**

### **Аннотация**

*Введение.* В рамках ФГОС первостепенной задачей литературного образования в школе и вузе является формирование самостоятельной, креативной личности, способной к активному творчеству, обладающей критическим мышлением. Данная целевая установка современного образования предполагает использование новых методов обучения, один из которых — создание вторичного текста на основе классического. Умение грамотно использовать данный способ обучения на уроках литературы очень важен для будущих учителей-филологов.

*Материалы и методы.* В исследовании были использованы культурно-исторический подход, методики сопоставительного, герменевтического, рецептивного и интертекстуального анализа.

*Результаты.* В статье представлены методические рекомендации к созданию вторичного текста, классификация наиболее частотных видов переосмысления классического текста в формате «фанфикшн», особенности создания вторичного текста на уроке литературы, результаты проведенного исследования, а именно: анализ работ студентов второго курса филологического факультета, посвященных современному прочтению повести Н. В. Гоголя «Страшная месть».

*Обсуждение.* Представленная методика работы по созданию ремейка позволяет учащимся не испытывать сложности в анализе

Ремейк как способ формирования читательской деятельности студентов филологических факультетов вузов

классического произведения, установлении смысловой нагрузки вторичных текстов. В статье показаны результаты анализа практического применения данной методики – создание вторичных текстов по повести Н.В. Гоголя «Страшная месть».

*Заключение.* Разработанные рекомендации создания ремейка являются фактором не только анализа смысловой нагрузки прецедентного текста, но и формирования творческого читателя, что является одной из приоритетных задач современного литературного образования.

**Ключевые слова:** рецепция; ремейк; анализ; вторичный текст; творческая интерпретация; интерпретационная компетентность.

**Основные положения:**

- представлены рекомендации к работе по созданию вторичных текстов на основе классического произведения;
- выделены основные виды текстов, посвященных переосмыслению текста-оригинала;
- приведены результаты анализа вторичных текстов, студенческих творческих работ, раскрывающих самостоятельную, креативную концепцию учащихся и представляющих их творческий диалог с автором-классиком.

**1 Введение (Introduction)**

Современное информационное пространство с его быстрым, активно растущим потоком играет наиважнейшую роль в жизни каждого человека, именно поэтому стоит говорить о колоссальной значимости интерпретационной компетенции в школьном изучении литературы.

Способность человека качественно обработать информацию, сохранить ее и в дальнейшем использовать — это, в первую очередь, умение, реализуемое в процессе литературного образования. Данные умения используются в процессе интерпретации художественного произведения, результатом которого становится понимание и истолкование текста, переработка авторской идейно-эстетической концепции бытия. По мнению В. Г. Маранцмана, со-

здание читательской интерпретации является главной целью школьного литературного образования [1], поскольку именно оно отражает творческую составляющую чтения и направлено на получение индивидуального продукта — читательской интерпретации, воплощающей литературный и личностный опыт читателя-школьника.

Цель данного исследования: доказать, что творческое создание литературного произведения – это результат интерпретационной деятельности, выраженный в собственном самостоятельном тексте, который отражает рецепцию и диалог учащегося с художественным миром классического произведения.

## **2 Материалы и методы (Materials and methods)**

Для решения поставленной цели мы использовали культурно-исторический подход к проблеме классификации видов вторичного переосмысления художественных произведений. В процессе исследования использовались методики сопоставительного (А. Н. Веселовский), герменевтического (Ф. Д. Э. Шлейермахер, Х. Г. Гадамер, В. Дильтей, Э. Д. Хирш), рецептивного (Р. Ингарден, М. Риффатер, Г. Яусс, Ж. Делез, М. Фуко), интертекстуального (Р. Барт, Ю. Кристева, Н. А. Фатеева) анализа.

## **3 Результаты (Results)**

Проведенная со студентами второго курса филологического факультета работа, в ходе которой были созданы вторичные произведения на материале классического рассказа, показала, что данный вид деятельности продуктивен, интересен учащимся и способствует развитию неординарного мышления.

Чтобы организовать деятельность, направленную на создание вторичных текстов на основании классического претекста, взятого за образец, на уроке необходимо: во-первых, познакомить учащихся с понятиями «интертекстуальность», «ремейк», «сиквел», «апгрейд», «приквел», «мидквел», «спин-офф», «ребут», дать определение и показать различия в данной терминологии, во-вторых, познакомить с историей развития интертекстуальности в художественном пространстве, в-третьих, ознакомить с правилами

создания вторичных текстов на базе классических, в-четвертых, показать, как нужно создавать свое собственное произведение на базе уже изученного классического текста.

Важнейшее условие адекватного понимания любого из видов искусства является личный опыт порождения и соиздания творческого замысла. Это позволяет читателю «ответить» на вопросы, заданные в художественном тексте, и выразить свое ценностное переживание книги. Уникальность урока литературы заключается в том, что он предоставляет возможность высказаться.

В художественную жанровую систему работы на уроке входят эссе, рецензия, очерк, статья, сочинения и творческая художественная интерпретация, которую мы расширяем до создания вторичного текста на основе классического произведения.

Так или иначе все творческие работы связаны с анализом претекста, опираются на теоретико-литературные и историко-литературные знания, которые получил ученик. Рецепция и анализ художественного текста углубляют интерпретацию, делают результат качественнее. Но главным в данном виде деятельности является личностное «включение» в процесс и «мотивация для самостоятельного прочтения (или перечитывания) классического произведения» [2, с. 130]. Степень вовлечения зависит от жанра работы и от индивидуальных особенностей учащегося. Одаренные, самостоятельные, свободно мыслящие учащиеся стараются отразить интеллектуальное, а также эмоциональное восприятие художественного произведения в своих работах. Рассмотрение хрестоматийного текста с точки зрения писателя стимулирует на протяжении всех этапов литературного развития эмоционально-образное восприятие прочитанного текста.

Особенности создания вторичного текста на уроке литературы заключаются в следующем:

1. Художественный диалог посредством создания вторичного текста базируется на анализе оригинального произведения, обусловливается его целями и задачами.

2. Учащийся, выступающий в качестве автора литературного произведения, должен четко аргументировать выбор жанра своей

работы, приемов трансформации идейно-стилевой концепции и образов.

3. Главными каналами восприятия выступают мышление и память.

4. Синтезирующая деятельность является главным признаком при создании вторичного текста.

Результаты анализа студенческих работ показали, что большинство учащихся создали приквелы (62 %), то есть рассказы, описывающие события до основного действия повести-оригинала. Объясняется это тем, что интересное повествование, как же самый страшный человек на земле стал именно таким, опущено Н. В. Гоголем, который стремился сделать акцент на ужасающих качествах злодея.

30 % учащихся создали ремейки, мотивируя свой выбор тем, что мистическую историю повести Н. В. Гоголя необходимо «обновить», «современить». Так были созданы тексты с расширенным временем и пространством: из XV века в XXI век, из Малороссии в европейские, южноамериканские страны и даже межгалактическое пространство.

Остальные студенты (8 %) создали спин-оффы, то есть тексты, раскрывающие истории второстепенных персонажей: есаула Горобца, верного соратника Данилы Бурульбаша, схимника, ставшего еще одной жертвой колдуна, слепого бандуриста, рассказывающего историю мести всем желающим.

Стоит отметить, что все студенческие работы использовали сюжетные линии, идейное содержание и характеристику персонажей, что подчеркнуло преемственность и устойчивое следование традициям классического образца. Хотя тематический уровень во вторичных текстах не сохранился, истории учащихся переняли главную мысль произведения Н. В. Гоголя: в них отразились сложные проблемы фатальности человеческого существования и необратимости небесной кары за злодеяния, совершенные при жизни.

#### **4 Обсуждение (Discussion)**

Современная «литература обнаруживает склонность к созданию вторичных произведений: заимствуются названия, имитируется

стиль, жанр, пишутся продолжения» [3, с. 105]. Можно найти много вторичных текстов, прибегающих к приему интертекстуальности: «Чайка» Б. Акунина, «Сухие грозы: зона мерцания» В. Курицына, «Господин Чичиков» Я. Верова, «Зовите Печориным» Н. Садур, цикл произведений издательства Захарова, написанные авторами, скрывающимися за переделанными именами классиков: «Анна Каренина» Л. Николаева, «Отцы и дети» И. Сергеева и многие другие. Чаще всего писатели обращаются к классическим текстам школьной программы, что делает их вторичное произведение доступным общей массе читателей.

С одной стороны, создание вторичного текста разрушает исходный текст, а с другой, отталкиваясь от авторитета классика, демонстрируют не просто взаимодействие, но рождение нового синтеза морально-этических, гносеологических установок хрестоматийного произведения и актуальной картины действительности. Как пишет Т. О. Холодинская, в ремейке «затрагиваются имеющие выход на вечность современные проблемы: концепция человека, целостность личности в переходную эпоху, отношение к вере» [4, с. 49].

Наиболее популярным видом переосмысления являются ремейки (римейки). Данный термин пришел в литературу из кинематографа и компьютерного программирования. До сих пор это понятие не имеет ни однозначно верного с точки зрения орфографии написания (выбор между графическим и фонетическим заимствованием), ни единообразной трактовки. В «Словаре новейших иностранных слов» Е. Н. Шагаловой читаем: Ремейк — «1. В искусстве – новая версия чего-либо известного или созданного ранее <...>; 2. Возвращение давних, ушедших элементов (например, моды, обычаев), использование ранее уже встречавшихся “старых” идей во вновь выпускаемых товарах, изделиях» [5, с. 572]. Второе значение объемнее первого, сходится с определением интертекста в широком смысле слова. Первое же точнее характеризует тексты современной литературы, посвященные «переделке классики». Многие исследователи предлагают рассматривать ремейки «в качестве особой жанровой структуры» [6, с. 38]. «Именно «перепевка»

старой истории по-новому является главной чертой ремейка» и выделяет его из большого числа вторичных текстов в современной литературе [7, с. 239]. Мы выделяем следующие основные черты данного явления в литературе:

1. Ремейк подчеркнуто ориентирован на определенный, всеми узнаваемый образец классики.

2. Сюжетообразующие линии полностью переходят в новое произведение.

3. Сохранение имен героев, топонимики пространства полностью зависит от авторского желания, но герои нового текста имеют четкие рамки соответствия героям претекста, что сохраняет узнаваемость.

4. Осмеяние оригинального произведения не является целевой установкой вторичного текста.

5. Идейное содержание исходного текста сохраняется. Современному автору важно показать сохранение исходной мысли произведения.

6. Тематический уровень произведения не сохраняется. История может развернуться в неожиданном направлении, что сделает только интереснее переосмысление идейно-эстетического содержания.

Параллельно с ремейком существует такая переделка претекста как ребут (англ. reboot — «перезапуск, перезагрузка»), или новая версия, создающая новую сюжетную линию с узнаваемыми героями. Ребут берет готовых, прописанных персонажей, с их характерами и духовным опытом, и ставит их в новую жизненную ситуацию, далекую от той, в которой они находились в претексте. Ребут — излюбленная версия работы с классическим текстом авторов интернет-фанфиков (англ. fan fiction — «фан-литература», «фан-проза»), любительских сочинений по мотивам классических литературных произведений. Идейный, сюжетный и тематический уровень рушатся при создании ребутов, оставляя только общность с претекстом на характерологическом уровне.

Апгрейд (англ. upgrade — «вверх» и «класс») — «усовершенствование чего-либо, замена старых деталей на новые, с лучшими

техническими характеристиками» [5, с. 38]. Говорить об апгрейде можно только, если сам автор ставил перед собой задачу осовременивания претекста. Данные термины не несут в себе положительной или отрицательной коннотации.

Ремейк является более сложным продуктом, чем апгрейд. Это оригинальная переработка текста с языка классики на язык современности, его «перевод», но с включением голоса автора, его оценкой сюжетной ситуации. Если в романе-апгрейде происходит сокращение оригинала, его упрощение, то в романе-ремейке появляется новая интерпретация классического сюжета.

Вызывает вопросы и соотношение ремейка и сиквела, еще одного кинематографического термина. Сиквел (англ. sequel — «продолжение») — это «литературное или кинематографическое продолжение, развивающее сюжет, представленный в другом сочинении или фильме» [5, с. 624]. Несомненно, он опирается на текст-оригинал, так же, как и ремейк, разница же заключается в том, что происходит не переписывание классического произведения, а его дописывание. Здесь возникают и другие виды доработки оригинала: приквел (pre — «до»), интерквел (inter — «внутри»), мидквел (midquel — «середина»), триквел (tree — «три») и спин-офф (spin-off — «раскрутка») — которые становятся все популярнее не только для кинематографических, но и для литературных произведений. Все виды данной переработки классики можно считать своеобразным проявлением общего универсального свойства вторичности художественного сознания авторов, работающих в данном ключе. Выражается категория вторичности в том, что побуждающим мотивом к написанию нового текста является тема классического произведения, позволяющая реализовать авторский замысел. Современные авторы, выбирая основу для создания своего текста, выражают своеобразное «подытоживание» истории литературы на определенной исторической вехе.

Так или иначе, ремейк, апгрейд и другие виды переделки оригинального текста в качестве приемов работы с чужим словом являются видами интертекстуальности. Мы относим их к метатекстуальности по классификации Н. А. Фатеевой [8, с. 25-38], оцени-



вая как пародические, а не пародийные формы, которые содержат и элементы пересказа, и вариации на тему, и дописывание, и комментарий. Представленные в статье черты ремейка как жанра подтверждают, что «источником художественного эффекта ... ремейка неизменно является игровое взаимодействие и острабяющий диалог первичного и вторичного текстов» [9, с. 61].

### **5 Заключение (Conclusion)**

Литературное творчество учащегося создает условия для развития всех компонентов интерпретационной компетентности, обозначенной в образовательном стандарте и гармонизирует читательское восприятие.

Создание собственного произведения на основе переосмысления классических текстов школьной программы, базирующееся на рассмотренной выше классификации вторичных текстов, открывает новые возможности интерпретационной деятельности читателя-учащегося, а именно: способность построить многоуровневый интертекстуальный диалог между классикой и современностью, мировосприятием автора и своим собственным.

### **Библиографический список**

1. Маранцман В. Г. Цели и структура курса литературы в школе : программы общеобразовательных учреждений. Литература. 5-9 классы / Русский язык и литература в школе : [сайт]. URL: [https://www.sinykova.ru/biblioteka/maranz\\_lit\\_5-9\\_kl/](https://www.sinykova.ru/biblioteka/maranz_lit_5-9_kl/) (дата обращения: 9.04.2020).
2. Зырянова О. Н., Веккесер М. В. Изучение ремейка как путь постижения обучающимися литературного процесса // Проблемы современного педагогического образования. 2018. № 60-1. С. 130–132.
3. Черняк М. А. Актуальная словесность XXI в.: приглашение к диалогу : учебн. пособие. Москва : Флинта ; Наука, 2015. – 232 с.
4. Холодинская Т. О. Ремейк как категория, характеризующая межтекстовые отношения // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 6 (60). Ч. 1. С. 49–51.
5. Шагалова Е. Н. Словарь новейших иностранных слов (конец XX–начало XXI вв.). Москва : АСТ: Астрель, 2010. – 943 с.
6. Сиривля М. А. Художественное и языковое оформление литературного ремейка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 11 (77). Ч. 1. С. 37–41.
7. Гимранова Ю. А. Креативные рецепции тургеневских рассказов Виктором Пелевиным // Вестник Челябинского педагогического университета. 2018. № 1. С. 237–247.

8. Фатеева Н. А. Типология интертекстуальных элементов и связей в художественной речи // Изв. АН. Серия литературы и языка. 1998. №5. Т. 57. С. 25–38.

9. Холодинская Т. О. Ремейк и пародия: критерии разграничения в исследовательской парадигме XX–XXI веков // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 4 (58). Ч. 2. С. 58–61.

**Yu. A. Gimranova**

ORCID No. 0000-0002-8764-5439

Candidate of Philologic Sciences,

Senior Lecturer at the Department of Literature and Methods of Teaching

Literature, South-Ural state Humanities-Pedagogical University,

Chelyabinsk, Russia.

*E-mail: gimranovajua@cspu.ru*

**REMEYK AS A METHOD  
FOR FORMING READING  
ACTIVITY OF STUDENTS OF PHILOLOGICAL FACULTIES OF UNIVERSITIES**

**Abstract**

*Introduction.* Within the framework of the Federal State Educational Standard, the primary task of literary education at school and university is the formation of an independent, creative personality, capable of active creativity, with critical thinking. This target setting of modern education involves the use of new teaching methods, one of which is the creation of a secondary text based on the classic. The ability to correctly use this method of teaching in literature lessons is very important for future philology teachers.

*Materials and methods.* The study used a cultural-historical approach, methods of comparative, hermeneutic, receptive and intertextual analysis.

*Results.* The article presents methodological recommendations for creating a secondary text, the classification of the most frequent types of rethinking of a classical text in the "fanfiction" format, the features of creating a secondary text in a literature lesson, the results of the study, namely: analysis of the work of 2nd year students of the Faculty of Philology devoted to modern reading of the story N.V. Gogol's "Terrible Revenge".

*Discussion.* The presented technique of working with creating a remake allows students not to experience difficulty in analyzing a classical work, establishing the semantic load of secondary texts. The article shows the results of the analysis of the practical application of this technique - the creation of secondary texts according to the story of N.V. Gogol's "Terrible Revenge".

*Conclusion.* The developed recommendations for creating a remake are a factor not only of the analysis of the semantic load of the case text, but also of the formation of a creative reader, which is one of the priority tasks of modern literary education.

**Keywords:** Reception; Remake; Analysis; Secondary text; Creative interpretation; Interpretative competence.

**Highlights:**

Recommendations for the work on the creation of secondary texts based on the classical work are presented;

The main types of texts dedicated to the rethinking of the original text are highlighted;

The results of the analysis of secondary texts, student creative works, revealing an independent, creative concept of students and representing their creative dialogue with a classic author are presented.

### References

1. Marantsman V.G. *Tseli i struktura kursa literatury v shkole: Programmy obshcheobrazovatel'nykh uchrezhdeniy. Literatura. 5-9 klassy* [Objectives and structure of the literature course at school: Programs of educational institutions. Literature. Grades 5-9]. *Sayt "Russkiy yazyk i literatura v shkole"* [Site "Russian language and literature at school"]. Available at: [https://www.sinykova.ru/biblioteka/maranz\\_lit\\_5-9\\_kl/](https://www.sinykova.ru/biblioteka/maranz_lit_5-9_kl/) (Accessed: 09.04.2020). (In Russian).
2. Zyryanova O.N. & Vekkesser M.V. (2018), *Izucheniye remeyka kak put' postizheniya obuchayushchimisya literaturnogo protsessa* [Studying a remake as a way for students to comprehend the literary process]. *Problemy sovremennogo pedagogicheskogo obrazovaniya*, 60-1, 130–132. (In Russian).
3. Chernyak M.A. (2015), *Aktual'naya slovesnost' XXI v.: priglasheniye k dialogu (uchebnoye posobiye)* [Actual literature of the XXI century: invitation to a dialogue (textbook allowance)]. *Flinta, Nauka*, Moscow, 232 p. (In Russian).

4. Kholodinskaya T.O. (2016), *Remeyk kak kategoriya, kharakterizuyushchaya mezhtekstovyye otnosheniya* [Remake as a category characterizing intertextual relations]. *Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 6 (60), 1, 49–51. (In Russian).

5. Shagalova Ye.N. (2010), *Slovar' noveyshikh inostrannykh slov (konets XX – nachalo XXI vv.)* [Dictionary of the latest foreign words (late XX - early XXI centuries)]. *AST: Astrel'*, Moscow, 943 p. (In Russian).

6. Sirivlya M.A. (2017), *Khudozhestvennoye i yazykovoye oformleniye literaturnogo remeyka* [The artistic and linguistic design of a literary remake]. *Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 11 (77), 1, 37–41. (In Russian).

7. Gimranova YU.A. (2018), *Kreativnyye retseptsii turgenevskikh rasskazov Viktorom Pelevinyum* [Creative receptions of Turgenev's stories by Victor Pelevin]. *Vestnik Chelyabinskogo pedagogicheskogo universiteta*, 1, 237–247. (In Russian).

8. Fateyeva N.A. (1998), *Tipologiya intertekstual'nykh elementov i svyazey v khudozhestvennoy rechi* [A typology of intertextual elements and connections in artistic speech]. *Izvestiya AN. Seriya literatury i yazyka*, 5, 57, 25–38. (In Russian).

9. Kholodinskaya T.O. (2016), *Remeyk i parodiya: kriterii razgranicheniya v issledovatel'skoy paradigme XX-XXI vekov* [Remake and parody: demarcation criteria in the research paradigm of the XX-XXI centuries]. *Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 4 (58), 2, 58–61. (In Russian).

